

## Verpflichtung zur Einhaltung des Datengeheimnisses nach § 8 LDSG und § 53 BDSG

*Data Confidentiality Obligation according to  
§ 8 of the LDSG<sup>1</sup> and § 53 of the BDSG<sup>2</sup>*

von

---

Familienname *Last name*

Vorname *First name*

1. Ich verpflichte mich, das Datengeheimnis gemäß § 8 Landesdatenschutzgesetz (LDSG) und § 53 Bundesdatenschutzgesetz (BDSG) zu wahren.  
*I commit to keeping confidentiality according to § 8 of the Landesdatenschutzgesetz (LDSG) and § 53 of the Bundesdatenschutzgesetz (BDSG).*
2. Mir ist bekannt, dass es untersagt ist, personenbezogene Daten unbefugt zu einem anderen als zu dem zur jeweiligen rechtmäßigen Aufgabenerfüllung gehörenden Zweck zu verarbeiten oder unbefugt zu offenbaren. Diese Verpflichtung besteht auch noch nach Beendigung meiner Tätigkeit fort.  
*I am aware that publishing or processing personal data for any other than the intended, lawful purpose without permission is prohibited. This obligation remains even after my employment has ended.*
3. Ich bin darauf hingewiesen worden, dass andere Geheimhaltungspflichten aufgrund gesetzlicher Bestimmungen sowie die Bestimmungen der Dienstanweisung Datenschutz ebenfalls zu beachten sind.  
*I have been made aware that, in addition, there are other data confidentiality requirements to be kept according to legal and occupational requirements.*
4. Mir ist bekannt, dass Verstöße gegen die Verpflichtung zur Wahrung des Datengeheimnisses nach §§ 24, 25 LDSG und §§ 42, 43 BDSG mit Geld- oder Freiheitsstrafe geahndet werden können; davon unberührt bleibt die Strafbarkeit nach anderen Vorschriften, z. B. §§ 203; 353 b Strafgesetzbuch (StGB).  
*I am aware that breaches of data confidentiality according to §§ 24, 25 of the LDSG and §§ 42, 43 of the BDSG are punishable with imprisonment or a fine. This does not affect the punishability according to other regulations, such as §§ 203; 353 b of the Strafgesetzbuch (StGB).<sup>3</sup>*
5. Die Verpflichtung, das LDSG sowie das BDSG sind abrufbar auf der Seite der Abteilung Personal unter: <https://www.verwaltung.personal.uni-mainz.de/allgemeine-personalbetreuung/neue-mitarbeiter/>  
*The confidentiality obligation, the LDSG, as well as the BDSG can be found on the pages of the Human Resources department: <https://www.verwaltung.personal.uni-mainz.de/allgemeine-personalbetreuung/neue-mitarbeiter/>*

Die Wortlaute des § 8 LDSG und des § 53 BDSG sind nachfolgend aufgeführt.

*The precise wording of § 8 of the LDSG and of § 53 of the BDSG (in translation) can be found below.*

---

Ort, Datum *Place, Date*

---

Unterschrift *Signature*

---

<sup>1</sup> Landesdatenschutzgesetz - State Data Protection Act

<sup>2</sup> Bundesdatenschutzgesetz - Federal Data Protection Act

<sup>3</sup> Criminal Code

**§ 8 LDSG Datengeheimnis § 8 LDSG Confidentiality**

- (1) Den bei der verantwortlichen Stelle oder in deren Auftrag beschäftigten Personen, die dienstlichen Zugang zu personenbezogenen Daten haben, ist es untersagt, diese Daten zu einem andern als dem zur jeweiligen Aufgabenerfüllung gehörenden Zweck zu verarbeiten oder unbefugt zu offenbaren (Datengeheimnis). Das Datengeheimnis besteht auch nach Beendigung der Tätigkeit fort.

*Persons who work with data processing and thus have access to personal data are prohibited from publishing or using the data for any reasons other than that which it was intended for. The confidentiality obligation remains even after the task has been finished or the person is no longer employed with the relevant company.*

- (2) Die in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen sind bei der Aufnahme ihrer Tätigkeit über ihre Pflichten nach Absatz 1 sowie die sonstigen bei ihrer Tätigkeit zu beachtenden Vorschriften über den Datenschutz zu unterrichten und auf deren Einhaltung zu verpflichten.

*The persons named in paragraph 1 line 1 are to be informed of and commit to their obligations according to paragraph 1 and other regulations regarding confidentiality upon taking up their tasks.*

**§ 53 Datengeheimnis (BDSG)**

Mit Datenverarbeitung befasste Personen dürfen personenbezogene Daten nicht unbefugt verarbeiten (Datengeheimnis). <sup>2</sup>Sie sind bei der Aufnahme ihrer Tätigkeit auf das Datengeheimnis zu verpflichten. <sup>3</sup>Das Datengeheimnis besteht auch nach der Beendigung ihrer Tätigkeit fort.

**§ 53 BDSG Confidentiality**

*Persons employed in data processing shall not process personal data without authorization (confidentiality). They shall be obligated when taking up their duties to maintain confidentiality. The obligation of confidentiality shall continue after their employment ends.*